

bens angestrengt, wie sollte da eine andere Freude als der Wald dem ver-  
ständigen Armen übrig bleiben?

अत्यादरो भवेद्यत्र कार्यकारणवर्जितः ।

तत्र शङ्का प्रकर्तव्या परिणामे सुखावहा ॥ ६६ ॥

Wo ohne besondere Veranlassung allzugrosse Rücksicht genommen wird,  
da ist Besorgniss am Platze, die schliesslich Heil bringt.

अत्यासना विनाशाय दूरतश्चाफलप्रदाः ।

मध्यभावेन सेव्यते राजवक्त्रिगुरुस्त्रियः ॥ ६७ ॥

Fürsten, Feuer, Lehrer und Weiber bringen in allzugrosser Nähe Ver-  
derben, aus der Ferne aber keinen Nutzen; daher verkehrt man mit ihnen in  
mittlerer Entfernung.

अत्युक्तिं रक्षति गतं विचित्रमत्येन भाषमाणं च ।

उचितप्रणयमपि नृपं सहसार्था नेपसर्पति ॥ ६८ ॥

Einem Fürsten, der im Geheimen harte Worte ausstösst und vieldeutig  
redet, hören Edle alsobald auf sich zu nähern, selbst wenn seine Zuneigung  
ihnen zusagte.

अत्युक्तौ न यदि प्रकुप्यसि मृषावादं च नो मन्यसे

तद्भूमा ऽद्भुतकीर्तनेन रसना केषां न काण्डूयते ।

देव तत्तरुणाप्रतापतपनञ्जालावलीशोषिताः

सर्वे वारिधयस्तवारिवनितानेत्राम्बुभिः पूरिताः ॥ ६९ ॥

Wenn du über harte Worte nicht in Zorn geräthst und Spottreden nicht  
beachtest, dann rufen wir aus (wem juckt nicht die Zunge, wenn es ein Wun-  
der zu berichten giebt?): «o König, alle Meere, welche durch die brennen-  
den Flammen deiner jugendlichen Majestät ausgetrocknet waren, sind durch  
das Augenwasser der Weiber deiner Feinde wieder voll geworden.»

अत्युच्छिक्ते मन्त्रिणि पार्थिवे च विष्टभ्य पादाववतिष्ठते श्रीः ।

सा स्त्रीस्वभावादसह्य भरस्य तयोद्वेगैरेकतरं जहति ॥ ७० ॥

Haben Minister und Fürst sich beide übermässig erhoben, so hält die  
Glücksgöttin, mit beiden Füßen sich stemmend, wohl eine Weile Stand; als  
Weib aber eine Last zu tragen ungewohnt, lässt sie den einen oder den an-  
dern los.

66) PAÑKAT. I, 463.

67) ÇĀRṂG. PADDH. RĀGĀNITI 94 und 102. b.  
उस्तश्च st. दूरतश्च, प्रदः. c. सेव्यके. d. रा-  
जा वक्त्रिगुरु°.

68) PAÑKAT. ed. orn. I, 25. d. सहसा° un-  
sere Verbesserung für साहसा°.

69) ÇĀRṂG. PADDH. SĀMĀNJARĀGĀPRAÇĀMSĀ

am Ende. a. प्रकुप्यति, न चेतन्यसे st. च नो  
म°. b. तद्भूमा, तेषां st. केषां, काण्डूयते. c.  
तरुणा, शोषिता. d. पार्थिवसु.

70) MUDRĀR. S. 91. HIT. II, 120. PAÑKAT.  
ed. orn. I, 231. a. b. चावष्टभ्य. b. उपतिष्ठ-  
ते. d. द्योस्तयोरेकतरं.